

# A HÁBORÚ ELŐTTI JUGOSZLAV SZOCIÁLIS KÖLTÉSZEZETBŐL

MIROSLAV KRLEŽA:

I.

## *Munkanélküli éneke*

Roppant kérdések csobognak körülöttem, mint sötét őszi ár, mint ködös,  
s a szürke utcákon ma széjjelömlök, [őszi reggel,  
és mint a víz folyok, szivárgok s énekelek  
magamról ma, mint víz, mely ömlik sár-mederben, roppant, veszélyes és  
[sötét.

Elöntök várost, messzeséget, magamat hordom s görgetek véres sejtést,  
régi álmok foszlányát, üres és rothadt hazugságokat,  
s időt kérődzök saját síromon,  
és ömlök így a vér törvénye szerint a ködös ég alatt,  
lebukom, süllyedek, siklom, hömpölygök, énekelek: nyúlósan, sűrűn és  
[barnán, mint a vér.

Belém erők ömölnek rég fölszakadt sebektől,  
s a kérdések buzognak, mint homály, iszonyat, árvíz;  
suhognak duzzadt költemények, vérrel suhognak, mint részeg kopogása  
a létnek, és az agy beteg csengése, tipró nyűszörgés.

Átmegyek így gázlápák sáppadt fénykörén,  
és a sötét utcákat megtöltöm, mint a koporsót,  
a lépteimmel, lélekzésemmel, hidegleléses két kezemmel.  
és villogok így néma tekintet foszforával, mint sebesült hal tenger  
[fenekén,  
s homályos minden, mint becsukott ablak, és üres minden, mint az utca,  
és kemény, mint az idegen ajtó, s mint a sírgödör, fekete.

## *Szerelmesek*

Olyan bús a szegények szerelme és olyan keveset kér,  
egy kis árnyékot s egy kevés száraz szalmát.  
Beteg madárnak, szomorú szerelemnek  
nem is kell több, csak ahol megpihenhet,  
míg végül elnyeri a halál nagy nyugalmát.

Nyers a nyomor szerelme és rossz titkokkal vemhes,  
nedves deszkapad az ő bús nyoszolyájá.

A nyomor szerelmet éhez; a nyomor süket és báva,  
s a nőstény szeme ég s a félhomályban repdes.

Oh, milyen szomorúak e névtelen szerelmek,  
ahogy bokorban vadakként meglapulnak,  
s a lázult szívek forrón átlüktetnek a rongyon,  
s mint fáradt madarak a padra visszahullnak.

Ezek fekete percek és itt így alapulnak  
jármok és átkok, cselédlányok, cselédek.  
Így dob ki szennyes felszínére az élet  
száz új szegény cselédlányt, száz új éhes cselédet.

### *Orvos a szegényeknél*

Rövidlátó úr; ujjai hidegek, restek,  
hűtik az izzó bordákat, mint a kámfor;  
mellen s derékon kopogó kaucsuk-vándor  
tapogatja végig a veritékes testet.

Az Ő kesztyűje drága, rénszarvas bőre,  
és Őt odakünn saját csézája várja.  
Szemüvege szigorú fényét ide-odadobálja,  
a test sok titka Néki átlátszó, dőre.

Súroltak mielőtt jött, hogy minden tiszta legyen,  
a lavórt homokkal és hamúval kisikálták;  
csillogó poharak önmagukat csodálják,  
az egész ház óvatosan jár, lábujjhegyen.

Az asszony pirul; kezében remeg a dúrva kenderkendő,  
külön szégyel minden rongyot és foltot.  
Ennek az idegennek szurtosak itt a dolgok:  
ő arra gondol, hogy holnap vadászat lesz,  
és hogy kuttyája orra milyen kedvesen nedves,  
jó pihenés a fonott szalmaszéken,  
barátok, rózsza, ciklámen, egy kacér szem,  
ifjú hölgy babamosolya az eszében.